

## Universal Declaration of Human Rights - Sorbian, Upper

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### Powšitkowne wozjewjenje čłowječich prawow

Zjednočenych narodow wot 10. 12. 1948

#### Preambla

Dokelž twori pļipóznaće wšěm čłonom čłowjeskeje swójby pļisłušaceje dostojnosće a jich jenakich a njeparujomnych prawow zakład swobody, sprawnosće a měra w swěće,

dokelž stej njedopóznaće a znaječanje čłowječich prawow k aktam barbarstwa wjedłoj, kotrež su swědomje čłowjestwa hłuboko zranili, a dokelž je so wutworjenje swěta, w kotrymž spožči so čłowjekam, swobodnym wot stracha a nuzy, swoboda rěčenja a wěry, jako najwyše prócowanje čłowjestwa wozjewiło,

dokelž je bytostne, čłowječe prawa z knjejstwom prawa škitać, zo njeby so čłowjek k zběžkej pļećiwo tyranstwu a potłóčowanju jako poslednjemu sředkej nuzował,

dokelž je bytostne, wuwice pļećelskich počahow mjez narodami spěchować,

dokelž su ludy Zjednočenych narodow we wustawkach znowa swoju wěru do zakładnych čłowječich prawow, do dostojnosće a hódnoty čłowjeskeje wosoby a do runoprawosće muža a žony wobkružili a wobzamknyli, socialny postup a lěpše žiwjenske poměry pļi wjetšej swobodže spěchować,

dokelž su so sobustawske staty zawjazali, w zhromadnym dźěle ze Zjednočenymi narodami powšitkowne respektowanie a zwoprawdźenje čłowječich prawow a zakładnych swobodow pļesadzić,

dokelž je zhromadne měnjenje wo tutych prawach a swobodach pļewšo wažne za połne spjelnjenje tutoho zawjazka,

proklamuje Generalna zhromadźizna

tute Powšitkowne wozjewjenje čłowječich prawow jako zhromadny ideal, kotryž ma so wot wšěch ludow a narodow docpěć, zo bychu kóždy jednotliwec a wšě organy towaršnosće tute wozjewjenje stajnje w pomjatku měli a so prócowali, pļez wučbu a kubłanje respektowanie tutych prawow a swobodow spěchować a pļez postupowace naprawy w narodnym a mjezynarodnym wobłuku jich powšitkowne a faktiske pļipóznaće a zwoprawdźenje pola wobydlerstwa kaž sobustawskich statow tak tež tych jich nadknjejstwu podstějacych teritorijow zaručec.

#### Artikl 1

Wšitcy čłowjekajo su wot naroda swobodni a su jenacy po dostojnosći a prawach. Woni su z rozumom a swědomjom wobdarjeni a maja mjezsobu w duchu bratrowstwa wobchadžeć.

#### Artikl 2

Kóždy je woprawnjeny, w tutym wozjewjenju proklamowane prawa a swobody wužiwać, a to bjez kóždehožkuli rozeznawanja, kaž po rasy, barbje, splahu, rěči, religiji, politiskim abo druhim pļeswědčenju, narodnym abo socialnym pochodže, po zamóženju, narodže abo druhim statusu .

Dale njesmědža so žane rozdžěle činić na zakładže politiskeje, prawniskeje abo mjezynarodneje pozicije kraja abo teritorija, kotremuž wosoba pļisłuša, njedžiwajo na to, hač je njewotwisny, hač pod rukowaćelstwom steji, hač

**njewobsedži swójske knježerstwo abo hač podleži někajkemu druhemu wobmjezowanju swojeje suwerenity.**

### **Artikl 3**

**Kóždy ma prawo na žiwjenje, swobodu a wěstotu wosohy.**

### **Artikl 4**

**Nichtó njesmě so w njewólnistwje abo robočanstwje dźeržeć; njewólnistwo a wikowanje z njewólnikami stej we wšěch svojich formach zakazanej.**

### **Artikl 5**

**Nichtó njesmě so podćisnyć čwělowanju abo surowemu, nječłowjeskemu abo ponižowacemu wobchadženju abo chłostanju.**

### **Artikl 6**

**Kóždy ma prawo, wšudže jako prawakmany płipóznaty hyć.**

### **Artikl 7**

**Wšitcy čłowjekojo su před zakonjom runi a maja b jež diskriminaeije prawo na jenaki škit pěz zakon. Wšitey maja pawo na jenaki škit pjećiwu kóždej diskriminaciji, kotraž by pędležace wozjewjen je zraniła, a pjećiwu pozbudženju k tajkej diskriminaciji.**

### **Artikl 8**

**Kóždy ma prawo na skutkownu juristisku pomoe pola plišlušnych nutłkostatnych sudnistwow pjećiwu jednanjam, kotrež jeho jemu po wustawje abo po zakonu pěstějace zakładne prawa ranja.**

### **Artikl 9**

**Nichtó njesmě so swojowólnje zajeć w jatbje dźržeć abo z kraja wupokazać.**

### **Artikl 10**

**Kóždy ma w poľne; runoprawosći prawo na to, zo so wo jeho prawach a winowatosćach a wo kóždej pjećiwu njemu zapoloženj; chłostanskoprawnej skóřbje pěz njewotwisne a njestronske sudnistwo sprawnje a zjawnje jedna.**

### **Artikl 11**

**1. Kóždy chłostajomneho jednanja dla wobskorženy ma prawo na to, jako n jewinowaty plaćić, doľhož njeje jeho wina w zjawnynl jednanju, w kotrymž je wšě za swoje zakitowanje trěbne garantije mět, wotpowědujo zakon jej dopokazana**

**2. Nichtó njesmě so dla jednanja abo zanjechnanja něčeho zasudzić, štož njebě w času, hdyž je so to stało, po nutłkokrajnym abo po mjezynarodnym prawje chłostajomne. Runje tak njesmě so žane čese chłostan je wuprajić hač te w času chłostajolnneho jednanja pľihrožene chłostanje.**

### **Artikl 12**

**Nichtó njesmě swojowólnym zapľimnjenjam do swojeho priwatneho žiwjenja, swojeje swójby, swojeho bydlenja a swojeje korespondency abo njezakonskim škodam swojeje česće a swojeho mjena wustajeny być. Kóždy ma prawo na juristiski škit pjećiwu tajkim zapľimnjenjam a škodam.**

**Artikl 13**

1. Kóždy ma prawo, so znutłka slata swobodnje pohibować a sej swoje bydlenje swobodnje wuzwolić.
2. Kóždy ma prawo, kóždy kra; inkluziwn je swój swójski kraj wopuścić a so do swojeho kraja wrócić.

**Artikl 14**

1. Kóždy ma prawo, w drunich krajach pšed pšescěhanjom azyl pytać a wužiwać.
2. Tute prawo njemóže so wužiwać w padže pšescěhanja dla ryzy njepolitiskich złóštnistwow abo jednanjow, kotrež ranja cile a zasady Zjednoćenych narodow.

**Artikl 15**

1. Kóždy ma prawo na statnu pšislušnosć.
2. Nikomu njesmě so jeho statna pšislušnosć swojowólnje sćazać ani zaprajić prawo, swoju statnu pšislušnosć změnić.

**Artikl 16**

1. Mužojo a žony w žeńtwykmanej starobje maja bjez wobmjezowanja na zakładže rasy, statne je pšislušnosće abo religije prawo, do mandželstwa .stupić a swójbu založić.
2. Woni maja jenake prawa pšli zmandželenju, w mandželstwje a pšli rozwjazanju mandželstwa.
3. Zmandželenje smě so jenož w swobodnej a dospołnej pšezjednosći pšlichodneju mandželskeju stać.

**Artikl 17**

1. Kóždy ma prawo, sam abo zhromadnje z druhimi wobsydstwo měć.
2. Nichtó njesmě swojowólnje swoje wobsydstwo zhubić.

**Artikl 18**

Kóždy ma prawo na swobodu mysłow, swědomja a religije; tute prawo wopłija swobodu, swoju religiju a swój swětonahlad změnić, kaž tež swobodu, swoju religiju abo swój swětonahlad sam abo w znromadnosći z druhimi, zjawnje abo priwatnje pšez wučbu, praktikowanje, božu službu a wobkedžbowanjc nabožnych naložkow zwuraznić.

**Artikl 19**

Kóždy ma prawo na swobodu měnjenja a wuprajenje měnjenja tute prawo wopłija njehaćenu swobodu měnjenja a swobodu, sej njedźiwajo na statne hranicy informacije a ideje ze srědkami kóždehožkuli razu wobstarać, pšlijimować a dale dawać.

**Artikl 20**

1. Kóždy ma prawo na swobodu zhromadźnja a zjednoćenja za měrliwe zaměry.
2. Nichtó n jesmě so nuzować, zjednoćenstwu pšisłušeć.

**Artikl 21**

- 1. Kóždy ma prawo, so pći rjadowanju zjawnych naležnosćow swojeho kraja njeposrědnje abo plez swobodnje wolenychn zastupjerjow wobdźělić.**
- 2. Kóždy ma pod jenakimi wuměnjemi prawo na přistup k zjawnym zastojsstwam w swojim kraju.**
- 3. Wola ludu tworí zakład za awtoritu zjawneje mocy; tuta wola dyrbi so zwuraznić plez so wospjetowace, woprawdźite, powšitkowne a rune wólby, kotrež wotměwaja so z tajnym wotedaćom hłosow abo po tomu runohódnym swobodnym wólbny modusu.**

## **Artikl 22**

**Kóždy ma jako člon towaršnosće prawo na socialnu wěstotu a móže plez nutłkostatne naprawy a mjezynarodne zhromadne dźěło wobkedźbujo organizaciju a pomocne srědky kóždeho stata wužiwać za swoju dostojnosť a swobodne wuwice swojeje wosobiny njeparujomne hospodarske, socialne a kulturne prawa**

## **Artikl 23**

- 1. Kóždy ma prawo na dźěło, na swobodnu wólbnu powołanja, na přiměrene a spokojace dźělowe wuměnjena kaž tež na škit płećiwo bjezdźělnosći.**
- 2. Wšitcy čłowjekojo maja bjcz kóždeje diskriminacije prawo na jenaku mzdu za jenake dźěło.**
- 3. Kóždy, kiž dźěła, ma prawo na sprawne a přihódne zarunanje dźěła, kotrež jemu a jeho swójbje čłowjeskej dostojnosći wotpowědowacu eksistencu zawěsća a kotrež ma so, jeli trjeba, z druhimi socialnymi škitnylni napravami dopjelnić.**
- 4. Kóždy ma prawo, za škit svojich zajimow dźělarnistwa załožiť a tajkim přistupić.**

## **Artikl 24**

**Kóždy ma prawo na dźělowe přestawki a swobodny čas inkluziwnje přiměrene wobmjezowanje dźěloweho časa kaž tež na prawidłowny plaćeny dowol.**

## **Artikl 25**

- 1. Kóždy ma prawo na za swo ju strowotu a derjeměće a tu swojeje swójbje přiměreny žiwjenski standard, inkluziwnje dosahace zežiwjenje, drascenje, bydlenje, lěkarske zastaranje a trěbne socialne poslužby, kaž tež dale prawo na wěstotu w padže bjezdźělnosće, chorosće, inwalidity, zwudowjenja staroby abo drugeje straty svojich zežiwjenskich srědkow plez njezawinowane wobstejnosće.**
- 2. Maćerje a dźěći maja prawo na wosebitu pomoc a podpěru. Wšěm dźěćom, mandźelskim a njemandźelskim, přisteji jenaki socialny škit.**

## **Artikl 26**

- 1. Kóždy ma prawo na kublanje. Wučba dyrbi znajmjeńša w elementarnym abo zakładnym schodženku darmotna być. Elementarna wučba je obligatoriska. Fachowo- a powołanskošulska wučba dyrbi powšitkownje přistupna być, a vysokošulska wučba dyrbi wšěm wotpowědnje jich kmanosćam na jenake wašnje wotewrjena być.**
- 2. Kublanje dyrbi na poľne rozwiće čłowjeskeje wosobiny a na sylńenje respektowanja čłowječich prawow a zakładnychn swobodow wusměrjene być. Wone dyrbi zrozumjenje, tolerancu a pjećelstwo mjez wšěmi ludami a wšěmi rasowymi abo nabožnymi skupinami spěchowac a dźělawasć Zjednoćenych narodow za zděrženje měra podpěrować.**
- 3. Starši maja přenjorjadne prawo družinu kubljanja wuzwolić, kotrež ma so jich dźěćom posrědkować.**

**Artikl 27**

**1. Kóždy ma prawo, so na kulturnym žiwjenju zhronladnosće swobodnje wobdźěleć, so nad wuměłstwami wjeselić a na wědomostnym postupje a jeho wudobyćacn dźěl brać.**

**2. Kóždy ma prawo na škit duchownych a matericelnych zajimow, kotrež wurastuja za njeho jako tworićela z dźělow wědomosće, literatury abo wuměłstwa.**

**Artikl 28**

**Kóždy ma prawo na socialny a mjezynarodny porjad, w kotrymž móža so w tutym wozjewjenju wuprajene prawa a swobody połnje zwoprawdźić.**

**Artikl 29**

**1. Kóždy ma winowatosće napřećo tej zhromadnosći, w kotrejš je jeničce móžne swobodne a połne wuwice jeno wosobiny.**

**2. Kóždy podleži pći wužiwanju svojich prawow a swobodow jenož tym wobmjezowanjam, kotrež zakon jeničce za tón zaměr pšedwidži, pšipóznaće a respektowanje prawow a swobodow druhich zawěšćić a sprawnym žadanjam moralki, zjawneho porjada a powšitkowneho derjeměča w demokratiskej towaršnosći wotpowědować.**

**3. Tute prawa a swobody njesmedza so w žanym padže w napřećiwku k cilam a zasadam Zjednočenych narodow wužiwać.**

**Artikl 30**

**Ničo w tutym wozjewjenju njesmě so do toho směra wułożować, zo so za stat, za skupinu abo wosobu prawo stwori, tajke dźěło wukonjeć abo tajki skutk zwoprawdźić, kiž so na wotstronjenje w tutym wozjewjenju wuprajencn prawow a swobodow měritej.**

---